

## CANZONIERE U

- letto 392 volte

### Riproduzione fotografica

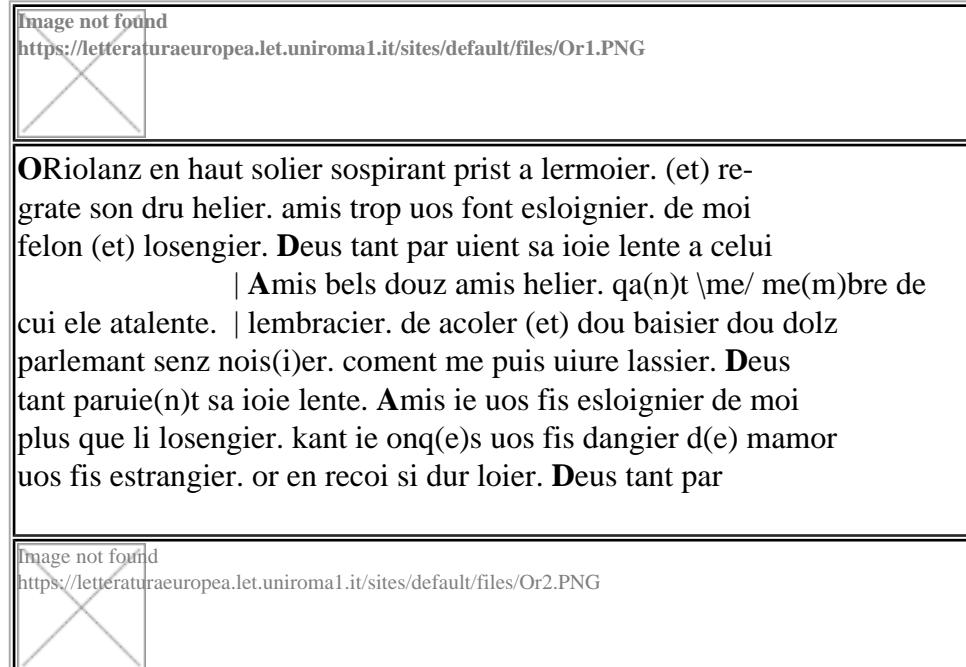


- letto 2582 volte

### Edizione diplomatica

ORiolanz en haut solier sospirant prist a lermoier. (et) regrate son dru helier. amis trop uos font esloignier. de moi felon (et) losengier. Deus tant par uient sa ioie lente a celui | Amis bels douz amis helier. qa(n)t \me/ me(m)bre de cui ele atalente. | leembracier. de acoler (et) dou baisier dou dolz parlament senz nois(i)er. coment me puis uiure lassier. Deus tant paruie(n)t sa ioie lente. Amis ie uos fis esloignier de moi plus que li losengier. kant ie onq(e)s uos fis dangier d(e) mamor uos fis estrangier. or en recoi si dur loier. Deus tant par

Image not found  
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Or1.PNG



ue(n)t sa ioie lente. Amis la nuit en mon couchier en dorma(n)t uos cuit embracier. (et) qant gi fail au resueillier. nule riens ne mi puet aidier. lors me reprent au sohaidier. Deus tant p(ar)uie(n)t. Amis or uoil a deu proier. sil me doit iamais (con)seillier. que ie uos uoie senz targier. mais a ceu uient plus denco(n)brier dont on a pl(us) g(ra)nt desirier. Deus tant p(ar)uient. Que ke la bele fait ses criz. heliers est de cort departi\z/r. uient cheualcha(n)t p(er )un lairiz. si a les douz plainz entroiz. durement sen est resioiz. Deus tant p(ar) uient. La bele sosleua son vis.uoit

Image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Or3.PNG>

ke cest helier ses amis. baisier (et) acoler la pris. si la entre ses beaux braz mis assez iot iue (et) ris. Dex tant par uient sa ioie lente. Oriolanz li dist amis malgre losengeors chaitis estes uos or de moi saisiz. or parleront a lor deuis. (et) nos ferons toz noz plaisirs. Deus tant p(er)uient. Ke sai q(e) plus uos en deuis ensi auengne a toz amis. (et) q(i) ceste chancon fis sor la riue de mer pansi. comanz a deu bele Aelis. Deus tant p(ar) uient.

- letto 3326 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Oriolanz en haut solier sospirant prist a lermoier. (et) regrate son dru helier. amis trop uos font esloignier. de moi felon (et) losengier. Deus tant par uient sa joie lente a celui cui ele atalente.	Oriolanz en haut solier sospirant prist a lermoier et regrate son dru Helier: «Amis, trop vos font esloignier de moi felon et losengier!» Deus, tant parvient sa joie lente a celui cui ele atalente!
Amis bels douz amis helier. qa(n)t \me/ me(m)bre de lembracier. de acoler (et) dou baisier dou dolz parlement senz nois(i)er. coment me puis uiure lassier. Deus tant paruie(n)t sa ioie lente.	Oriolanz en haut solier sospirant prist a lermoier et regrate son dru Helier: «Amis, trop vos font esloignier de moi felon et losengier!» Deus, tant parvient sa joie lente a celui cui ele atalente!
	III

<p><b>Amis ie uos fis esloignier de moi</b>  plus que li losengier. kant ie onq(e)s uos fis dangier d(e) mamor  uos fis estrangier. or en recoi si dur loier. <b>Deus tant par</b>  uie(n)t sa ioie lente.</p>	<p>«Amis, je vos fis esloignier  de moi plus que li losengier,  kant je onques vos fis dangier  de m'amor vos fis estrangier:  or en recoi si dur loier».  Deus tant parvient sa joie lente  [a celui cui ele atalente!]</p>
	IV
<p><b>Amis la nuit en mon couchier en dorma(n)t</b>  uos cuit embracier. (et) qant gi fail au resueillier. nule riens ne  mi puet aidier. lors me reprent au sohaidier. <b>Deus tant</b>  p(ar)uie(n)t.</p>	<p>«Amis la nuit en mon couchier  en dormant vos cuit embracier,  et qant g'i fail au resveillier  nule riens ne mi puet aidier  lors me reprent au sohaidier.»  Deus tant parvient [sa joie lente  a celui cui ele atalente!]</p>
	V
<p><b>Amis or uoil a deu proier.</b> sil me doit iamais (con)seillier. que ie  uos uoie senz targier. mais a ceu uient plus denco(n)brier dont  on a pl(us) g(ra)nt desirier. <b>Deus tant p(ar)uient.</b></p>	<p>«Amis, or voil a Deu proier,  s'il me doit jamais conseillier,  que je vos voie senz targier;  mais a ceu vient plus d'enconbrier  dont on a plus grant desirier».  Deus tant parvient [sa joie lente  a celui cui ele atalente!]</p>
	VI
<p><b>Que ke la bele</b>  fait ses criz. heliers est de cort departi\z/r. uient cheualcha(n)t  p(er) un lairiz. si a les douz plainz entroïz. durement sen est  resioiz. <b>Deus tant p(ar) uient.</b></p>	<p>Que ke la bele fait ses criz  Heliers est de cort departiz;  vient chevalchant per un lairiz  si a les douz plainz entroïz,  durement s'en est resjoïz.  Deus tant parvient [sa joie lente  a celui cui ele atalente!]</p>
	VII
<p><b>La bele sosleua son vis.</b>uoit  ke cest helier ses amis. baisier (et) acoler la pris. si la entre ses  beaux braz mis assez iot iue (et) ris. <b>Dex tant par uient sa ioie</b>  lente.</p>	<p>La bele sosleva son vis:  voit ke c'est Helier, ses amis,  baisier et acoler la pris,  si la entre ses beaux braz mis,  assez i ot jue et ris.  Deus tant parvient sa joie lente.  [a celui cui ele atalente!]</p>
	VIII

Oriolanz li dist amis malgre losengeors chaitis estes uos or de moi saisiz. or parleront a lor deuis. (et) nos ferons toz noz plaisirs. <b>Deus</b> tant p(er)uient.	Oriolanz li dist: «Amis, malgré losengeors chaitis estes vos or de moi saisiz. Or parleront a lor devis, et nos ferons toz noz plaisirs». Deus tant pervient. [sa joie lente a celui cui ele atalente!]
	IX
Ke sai q(e) plus uos en deuis ensi auengne a toz amis. (et) q(i) ceste chancon fis sor la riue de mer pansi. comanz a deu bele Aelis. <b>Deus</b> tant p(ar) uient.	Ne sai qe plus vos en devis ensi avengne a toz amis. Et qi ceste chancon fis sor la rive de mer, pansi, comanz a Deu bele Aelis. Deus tant parvient [sa joie lente a celui cui ele atalente!]

- letto 2741 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-u-21>

#### Links:

- [1] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60009580/f137.image.r=fr%2020050.langEN>
- [2] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60009580/f138.image.r=fr%2020050.langEN>